Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie konsekutywne 1. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Kozłowski Paweł, mgr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	ukończony kurs tłumaczeń LIC 1. Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu tłumaczenia. 2. Student ma świadomość kompleksowej natury i złożoności procesu tłumaczenia. 3. Student ma elementarną wiedzę o powiązaniach sztuki tłumaczenia z innymi dyscyplinami humanistycznymi. 4. Student zna techniki zapamiętywania i koncentracji.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • prelekcja • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	Ćwiczenia mają przygotować studentów do tłumaczenia różnych wypowiedzi w trybie konsekutywnym. • wystąpienia publiczne, język ciała, postawa, intonacja • praca z mikrofonem, techniczne wymagania, typy mikrofonów (sceniczny, studyjny) • sporządzanie notatek wspomagających proces tłumaczenia • przygotowanie do tłumaczenia (glosariusze, poszukiwanie informacji etc.) • stres w pracy tłumacza, koncentracja • techniki (synteza tekstu,koncentracja na kluczowych informacjach, generalizacja, superkategoryzacja etc.) • obszary tematyczne • historia osobista • wywiad • sprawy bieżące • ekonomia i bankowość • Unia Europejska • nauki społeczne • nauki humanistyczne i artystyczne • przemówienia i polityka • ekologia, technika
Forma oceniania:	• • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie praktyczne

Literatura:	Belczyk, Arkadiusz. 2004.*Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA Douglas-Kozłowska, Christian. 1999.*Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa:PWN Gilles, Andrew. 2004.*Conference Interpreting: A New Students' Companion*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7) Rozan, Jean-François. 2004.*Note-taking in Consecutive Interpreting.*Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3) Macpherson, Robin. 1998.*English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN Korzeniowska, AnielaPiotr Kuhiwczak.*Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN